



# Пенежина Екатерина Владимировна

Женщина, 43 года, родилась 14 мая 1977

+7 (912) 8975819 — предпочитаемый способ связи • в любое время

catherine1405@mail.ru

Skype: penezhina

Проживает: Челябинск

Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия

Не готова к переезду, готова к редким командировкам

## Желаемая должность и зарплата

### переводчик (английский язык, итальянский язык)

Административный персонал

- Последовательный перевод
- Персональный ассистент
- Письменный перевод

Занятость: частичная занятость, проектная работа, полная занятость

График работы: гибкий график, полный день, удаленная работа

Желательное время в пути до работы: не имеет значения

## Опыт работы — 23 года 3 месяца

Апрель 2016 —  
настоящее время  
4 года 3 месяца

### ООО Бизнес партнер

Екатеринбург

#### переводчик (английский язык)

перевод научных статей по химии, физике, математике, экономике, юриспруденции, маркетингу, сельскому хозяйству и т.п

Сентябрь 2019 —  
Апрель 2020  
8 месяцев

### Транслит агентство переводов

Екатеринбург, [www.trans-lit.ru](http://www.trans-lit.ru)

#### Переводчик (английский язык)

Устный перевод - установка катушек и пайка обмотки статора на двигателе фирмы Siemens со специалистами фирмы Australian Winders, Siemens

Октябрь 2018 —  
Август 2019  
11 месяцев

### Третья опора

Москва

#### Переводчик (английский язык)

Перевод патентов на изобретения

Июль 2017 —  
Апрель 2018  
10 месяцев

### ООО УЗСА ( Уральский завод специального арматуростроения)

[www.omk.ru](http://www.omk.ru)

#### переводчик (английский, итальянский)

Перевод технической документации (спецификации, техзадания, руководства, стандарты, чертежи, тендерная документация), устный перевод совещаний

Апрель 2016 — Май  
2017

### ООО Челябинск, (ООО Сталькон)

1 год 2 месяца

## Переводчик (английский язык)

сопровождение специалиста фирмы Linde, устный перевод совещаний и консультаций (чертежи металлоконструкций) по проекту строительства нефтеперегонного завода Сибур (Тобольск).

Декабрь 2014 —  
Февраль 2017  
2 года 3 месяца

## ООО ИНСИ-ПРОЕКТ

### Переводчик (английский язык)

перевод чертежей для строительства гипсового завода КНАУФ (Самара) в AutoCAD (разделы- КМ, КЖ, АС, ТХ, ЭС и др), перевод технических требований, спецификаций, деловой корреспонденции, телефонные переговоры с заказчиком.

Апрель 2016 —  
Август 2016  
5 месяцев

## Госперевод

### Переводчик (английский язык)

проект ТАСС- перевод фотоархивов

Январь 2016 —  
Июнь 2016  
6 месяцев

## ООО Любимый дом

### Директор по развитию

телефонные переговоры, контакты с поставщиками, производителями, арендодателями, рекламными агентствами, типографиями, транспортными компаниями, таможенными декларантами, сертификационными органами.

Работа с сайтом и группами в соц.сетях - заполнение сайта, описание товаров (администрирование сайта)

Октябрь 2013 —  
Январь 2016  
2 года 4 месяца

## ООО Любимый дом

### Заместитель директора, переводчик английского и итальянского языков

перевод документации (контракты, корреспонденция, каталоги, счета-фактуры с итальянского/английского языков, транспортная документация, банковская документация, таможенная документация), телефонные переговоры, контакты с поставщиками, производителями, арендодателями, рекламными агентствами, типографиями, транспортными компаниями, таможенными декларантами, сертификационными органами.

Работа с сайтом и группами в соц.сетях - заполнение сайта, описание товаров (администрирование сайта)

Август 2012 — Май  
2015  
2 года 10 месяцев

## Опыт работы с итальянским языком

### Переводчик итальянского языка

- Ассоциация по усыновлению «Bambini del arcobaleno», Москва, Челябинск, сопровождение усыновителей, визиты в дом ребенка, встречи с врачами, перевод в Министерстве социальных отношений, перевод доверенностей, согласия, отказа, заявления в суд (устно) у нотариуса, перевод документов, справок, отчетов, медицинских заключений усыновителей.
- Agroindustriale Italiano, Москва, Письменный перевод спецификаций, документов для таможенной очистки, инструкций.
- Агентство переводов Assent, Челябинск, перевод личных документов
- ООО Экспертиза, Челябинск, Перевод отчетов о проведении испытаний строительных материалов, сертификатов, классификационных протоколов, руководств и инструкций по установкам по производству сухих строительных смесей, опалубочных блоков из щепо-цемента.
- Агентство переводов Транслинк, Москва, редактирование текстов с/на итальянский язык
- Торгово-промышленная палата, Челябинск, перевод стандартов

Март 2014 —  
Декабрь 2014  
10 месяцев

## Уральский инжиниринговый центр

### Переводчик английского языка(совместитель)

перевод статей, перевод инструкций по эксплуатации, каталогов, обновление информации в английской версии сайта.

Тематика: производство, ремонт и модернизация гидравлического оборудования, стендов для проведения испытаний

Июнь 2007 — Май 2013  
6 лет

## **Представительство ООО Хартманн Лебенсмиттельтехник Анлагенбау ГмбХ**

### **Переводчик английского и немецкого языков**

- письменный перевод. Тематика переводов: руководства, спецификации, коммерческие предложения, банковская документация, упаковочные листы, отчеты, деловая корреспонденция, техническая документация разного рода
- устный перевод – шеф-монтаж, пусконаладочные работы, обучение персонала, ремонтные работы и настройка оборудования в инкубатории, цехе утилизации, цехе убоя, свинокомплексе, перевод настройки программного обеспечения, установки и регулировки коммуникационных сетей, вентиляционных систем и климат-контроля, насосных станций, настройка и техническое обслуживание, обучение персонала по использованию выводной и инкубационной установок, сопровождение иностранных специалистов, перевод на конференциях.
- административная работа - подготовка командировочной документации, отчеты, бронирование и покупка билетов, гостиниц, обеспечение трансферов, контакты с заказчиком

Март 2006 — Сентябрь 2012  
6 лет 7 месяцев

## **ООО «Родник» (девелоперская компания)**

### **Переводчик - совместитель (английский язык)**

- письменный перевод. Тематика переводов: техническая документация, спецификации, стандарты, контракты, деловая корреспонденция
- устный перевод – переговоры по строительству ТРК Родник, гостиницы Radisson Blu с субподрядчиками, партнерами, архитекторами, потенциальными арендаторами. Презентации проектов ( в т.ч. у мэра), телефонные переговоры, сопровождение иностранных граждан

Март 2003 — Май 2009  
6 лет 3 месяца

## **Перевод-бюро «Трема»**

### **Внештатный переводчик**

- Письменный перевод. Тематика переводов: руководства по эксплуатации, бухгалтерские отчеты, сертификаты, контракты, руководство по стандартам, телекоммуникации, программное обеспечение, меню.
- устный перевод– наладка загибочного станка и станка для резки металла (ООО «Симплекс» - август 2004 г.), наладка делителя, округлителя и закатывающей машины (1-ый Хлебокомбинат - август 2005), сопровождение иностранных граждан по городу, наладка Автоклава и линии по производству ламинированного стекла (Челябинский завод современного стекла - май, июль 2006 г.), (Пивоваренная компания «Вена» - переговоры по поставке оборудования высокого давления – август 2006 г.),

Август 2002 — Июль 2008  
6 лет

## **ЗАО «Ост-Вест Групп»**

### **Внештатный переводчик**

- письменный перевод. Тематика переводов: бизнес-планы, контракты, соглашения, резолюции, деловая корреспонденция, бухгалтерская и финансовая отчетность, техническая документация, банковские документы.

Сентябрь 2000 — Июнь 2007  
6 лет 10 месяцев

## **Южно-Уральский Государственный Университет, Кафедра иностранных языков**

### **Преподаватель английского языка, Преподаватель теории и практики перевода**

- Ведение практических занятий, составление учебных планов и программ
- Разработка лекционного и семинарского курса по теории и практике перевода.
- Автор учебного пособия по практике перевода для студентов экономических специальностей

- Автор сборника текстов по практике перевода для студентов экономических специальностей
- Автор хрестоматии «Освоение текстовых жанров в письменном переводе».
- Научный руководитель курсовых и дипломных работ. Автор нескольких статей по вопросам перевода.
- Соискатель кафедры общей лингвистики ЮУрГУ.
- Кандидатская диссертация «Модель переводческого анализа» находится в стадии написания.

Март 1999 —  
Август 2003  
4 года 6 месяцев

## ООО Перевод-Бюро В.В. Пенежина

### Переводчик английского и немецкого языков

- письменный перевод. Тематика переводов: Metallургия, машиностроение, горное дело, финансы, юриспруденция, банковское дело, медицина, фармацевтика, фармакопоя, контракты, учредительные документы, бизнес-планы, радиотехника, электронные устройства, теплотехника, инструкции по технике безопасности, энергосбережение, художественный перевод, подготовка документов к международной легализации, таможенная документация, патенты, документы физических лиц (свидетельства, дипломы, сертификаты), деловые письма и т.д.
- устный перевод. монтаж линии по антикоррозийному покрытию труб (Челябинский Трубопрокатный завод, цех №6), переговоры (Издательство Аркаим, Метинвесттрейдинг, Юни-Экспо) сопровождение иностранных граждан по городу.

Сентябрь 2001 —  
Август 2002  
1 год

## Челябинский Институт Экономики и Права, Гуманитарный факультет, Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

### Преподаватель английского языка, Преподаватель стилистики, лексикологии, истории английского языка

- Ведение практических занятий, разработка планов и программ.
- Разработка лекционного и семинарского курсов по стилистике, лексикологии и истории языка.
- Научный руководитель дипломных и курсовых проектов.

Октябрь 1997 —  
Август 1998  
11 месяцев

## МОУ средняя общеобразовательная школа № 147 г. Челябинска

### Учитель английского языка

- ведение практических занятий по английскому языку
- составление учебных планов и программ

Сентябрь 1994 —  
Август 1995  
1 год

## Коммерческая фирма «Титан»

### Секретарь

- ведение телефонных переговоров, деловой переписки
- организация рабочего дня руководителя, встреч с бизнес-партнерами
- подготовка документов
- встреча клиентов в офисе

## Образование

### Высшее

2006

### Южно-Уральский государственный университет (Национальный исследовательский университет), Челябинск

Факультет дополнительного образования, Переводчик. Преподаватель. (итальянский язык)

2000

### Челябинский государственный университет, Челябинск

Факультет Лингвистики и межкультурной коммуникации, Лингвист. Переводчик. Преподаватель. (английский и немецкий языки)

## Ключевые навыки

---

Знание языков  
Русский — Родной  
Английский — C2 — В совершенстве  
Итальянский — C1 — Продвинутый  
Немецкий — B2 — Средне-продвинутый

Навыки  
Документальное сопровождение  
Письменный перевод  
Последовательный перевод  
Технический перевод  
Устный перевод  
языковая поддержка

## Опыт вождения

---

Имеется собственный автомобиль  
Права категории B

## Дополнительная информация

---

Обо мне  
Навыки работы с оргтехникой  
Уверенный пользователь компьютера, интернет  
Работаю с Традос, Memsource, SmartCAT  
Хобби - декупаж, фотография, путешествия, амигуруми